

# montréal '67

AOÛT

AUGUST

AGOSTO



# montreal '67



VOL. 4

No 8

Publiée chaque mois par la Ville de Montréal  
Published monthly by the City of Montreal  
Hôtel de Ville — City Hall  
Montréal, Canada

## sommaire contents

man's masterpieces . . . . .	5
l'homme et ses chefs-d'œuvre . . . . .	7
tendances de la sculpture moderne . . . . .	10
preoccupations of modern sculpture . . . . .	13
treasures from past and present . . . . .	14
trésors de tous les temps . . . . .	16
essais en noir et blanc . . . . .	18
essay in black and white . . . . .	19
monsters and mobiles . . . . .	20
monstres et mobiles . . . . .	22
sculptures canadiennes . . . . .	24
canada's sculptors on show . . . . .	26
humor on a giant canvas . . . . .	27
art et humour . . . . .	28
pour créer un climat . . . . .	29
creating a mood . . . . .	31

Directeur général — Managing Editor  
**Paul Cholette**

Comité de rédaction — Editorial Board  
**Michel Roy — Bill Bantey**

Directeur artistique — Art Director  
**Gaston Parent**

Tirage — Circulation  
**Raymond Roth**

Lithographiée aux ateliers de Ronalds-Federated Ltd.  
Lithographed by Ronalds-Federated Ltd., Montréal.

Reproduction autorisée des textes et illustrations.  
Texts and illustrations may be reproduced without permission.

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication.  
Post paid at Montréal.

Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash. Postage paid at Montréal.

PHOTOS: La section de photographie de la Ville de Montréal, dirigée par Yvon Bellemare — Photography Place Inc. — Armour Landry Jacques Coulon



Couverture: *Les Bourgeois de Calais*, de Rodin, un des chefs-d'œuvre les plus marquants de la Galerie d'art de l'Expo 67, a été prêté par le Musée des Beaux-Arts de Philadelphie • Cover: Rodin's *Burghers of Calais*, loaned by Philadelphia Museum of Art, is one of dramatic masterpieces shown in Expo 67's Art Gallery • Portada: "Les Bourgeois de Calais" de Rodin una de las obras de arte mas importantes de la galeria de arte de la Expo 67 prestada por el Museo de Bellas Artes de Filadelfia • Copertina: I *Borghesi di Calais* di Rodin, uno dei più notevoli capolavori esposti alla Galleria d'Arte dell'Expo 67, è un prestito del museo delle Belle Arti di Filadelfia • Titelbild: Die "Bürger von Calais", eine Leihgabe der Gemäldegalerie von Philadelphia, eines der hervorragendsten Meisterwerke der Ausstellung in der Expo 67 Kunstgalerie.

## tous les chemins de l'art mènent au canada

Je pourrais ne pas vous le dire. Vous le devineriez bien vite en parcourant les pages qui suivent. Ce numéro de notre revue, nous le consacrons entièrement à un même sujet : la présence de l'art à l'Exposition universelle.

Pourquoi ?

Parce qu'il devient évident que l'une des raisons du phénoménal succès de l'Expo 67 tient au fait que cette manifestation est tout entière placée sous le signe de l'art, de la culture.

Succès de la matière ? Sans doute. Succès physique ? Absolument. Mais parce que la matière a obéi à l'esprit. Un souffle de spiritualité baigne toutes choses d'une façon si totale à l'Expo 67, que celle-ci devient avant tout un succès d'ordre intellectuel, une réussite spirituelle.

Est-ce à dire que la grande masse des visiteurs s'en trouve nécessairement gênée ? Pas le moins du monde. La réaction de la foule constitue une révélation de la *qualité* intérieure de l'être humain. En effet, le visiteur, quelle que soit sa formation, quel que soit son milieu quotidien, ressent du bonheur d'être ainsi environné de beautés qu'il croit trop souvent réservées à une minorité qu'il imagine supérieure.

Depuis la Place d'Accueil (entrée principale ouest) jusqu'à la Toundra (restaurant du Pavillon canadien), en passant par combien d'autres émerveillements, le visiteur peut admirer des murales d'une valeur artistique certaine.

Dans les parcs, autour et dans les pavillons, sur les places publiques, partout, des peintures, des sculptures, des œuvres d'art d'une grande beauté provoquent d'abord la curiosité puis l'admiration.

Tout devient une leçon d'art à la portée de tous. Leçon sans maître. Les œuvres parlent d'elles-mêmes. Elles livrent leur message.

L'abondance crée une ambiance dominante. Le visiteur ne sait peut-être pas qu'il subit une transformation. Il se laisse gagner, s'approche, regarde, observe. Il est seul devant une œuvre d'art puis devant une autre. Ils sont pourtant 400,000 comme lui. Il se sent à l'aise. Il se laisse imprégner, heureux que tant de richesses soient venues au-devant de lui, au-devant de son esprit, au-devant de son cœur. Il ne se sent pas obligé d'entrer dans un musée, lieu qu'il a tendance à croire réservé aux *connaisseurs*, aux *fanatiques*, aux gens qui *discutent* d'art. L'Art est là, sous diverses formes. L'Art est donc pour *lui aussi*.

Alors, un autre jour, on retrouve ce même visiteur faisant la queue à l'entrée du grand Musée international que la page couverture vous présente.

C'est à l'Expo 67 que le profane, adulte ou enfant, aura découvert les divers chemins qui mènent aux musées. Il aura appris à y entrer *lui aussi*.

## a lesson from canada: art for everyone

I tell you immediately because it will be obvious as you look through the pages which follow: The present edition of our magazine is devoted entirely to a single subject — art at Expo 67.

Why?

It is becoming clear that one of the reasons for Expo's phenomenal success is the fact that the exhibition as a whole is art — and culture-oriented.

Success of matter? Without a doubt. Physical success? Absolutely. Matter has obeyed the dictates of the spirit. Spirituality envelopes everything so totally at Expo that the exhibition is above all an intellectual success, a spiritual achievement.

Does this imply the bulk of visitors are ill at ease? Not in the slightest. The crowd's reaction is a revelation of the inner quality of the human being. In effect, the visitor, whatever his background, whatever his daily *milieu*, is happy to be surrounded by beautiful things, things which he often believes are reserved for a minority which he imagines to be superior to him.

From *Place d'Accueil* (the main western gate) to *La Toundra* (the restaurant of the Canadian pavilion), the visitor can admire murals of true artistic significance, while moving amidst numerous other marvels.

In the parks, around and inside the pavilions, in the squares and plazas, paintings, sculpture and other meaningful works of art provoke curiosity first, then admiration.

All of this is an art lesson within everyone's reach. It is a lesson without teacher. The works speak for themselves. They give their own message.

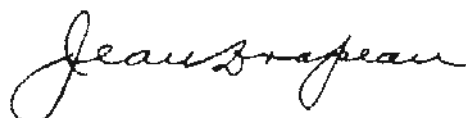
The abundance of these works creates a dominating *ambiance*. The visitor perhaps may not realize that he is undergoing a personal transformation. He allows himself to be won over; he approaches, looks, observes. He is alone before one work of art, then another.

And yet there are 400,000 other people like him. He feels at home. He lets himself be influenced, delighted that so many riches have been placed before him, affecting him not only spiritually but also emotionally. He does not feel obliged to enter a museum, a place he may believe is reserved for *connaisseurs*, the arty, or for those who discuss art. Art is everywhere in various forms. Art consequently belongs to him, too.

And so one day this same visitor is found in the queue outside Expo's international art gallery, a glimpse of which is to be found on the cover.

For the layman, adult and child alike, Expo 67 has pinpointed the various roads leading to museums. The layman has learned that he, too, should enter.

LE MAIRE DE MONTRÉAL



MAYOR OF MONTREAL



Les arts se présentent au visiteur dès son arrivée à la Place d'Accueil, entrée principale de l'Expo. Ces deux murales sont signées par le peintre et caricaturiste montréalais Robert LaPalme • Art greets the Expo visitor the moment he arrives at the exhibition's main gate, Place d'Accueil. The two murals seen here are by Montreal's painter and caricaturist, Robert LaPalme • A su llegada a la Place d'Accueil, el visitante de la Expo 67, puede admirar dos magníficos murales del pintor y caricaturista montréalense, Robert LaPalme • Le arti accolgono il visitatore al momento del suo arrivo alla Place d'Accueil, all'ingresso principale. Questi due murali sono firmati da Robert LaPalme pittore e caricaturista di Montréal • Zwei Wandgemälde des Montrealer Malers und Karikaturenzeychners Robert LaPalme, die dem Expobesucher sogleich beim Betreten des Haupteinganges, Place d'Accueil, auffallen.



# man's masterpieces

The emphasis at *Expo 67* is on the here and now. It reaches out to the future, too, with great architectural promise. Still, there are certain values that are timeless and nowhere are these more evident than in the unprecedented assemblage of some of the world's greatest masterpieces in the international fine arts exhibition.

Fifty art galleries and private collectors in about 25 countries have loaned some 200 works for the exhibition and even those fortunate enough to visit the major museums of the world never will have the chance to see all these works together again, many coming as they do from inaccessible collections.

France has made available 12 works from the Louvre and 22 works from other great national galleries; 45 works are on loan from galleries in the United States; the Soviet Union has loaned 12 masterpieces from the Hermitage in Leningrad and other galleries. Italy, Germany, Austria, Britain are major lenders, too.

Oil paintings, watercolors, etchings, sculpture, ceramics and drawings are brought together in the priceless collection of works by such artists as Rembrandt, Tintoretto, Titian, Velasquez, Gainsborough, Cézanne, Rodin, Rouault, Picasso, Matisse and van Gogh, to name only a few.

The didactic scheme of the exhibition — it is broken down into sections called *Man; Man at Work and at Play; Man and Love; Man and Nature; Urban Man; Man and His Conflicts; Man and His Ideals; Man the Visionary and Man and the Infinite* — allows the visitor to view works of vastly different times and cultures side by side. It lends credence to the possibility of man's brotherhood, implicit in his artistic goals and achievements, and makes clear that the greatest artists of all ages and civilizations were the sublime manifestation of man's spiritual potential.

It provides, in other words, a common denominator of man's humanity, spanning a 4,000-year period from the world's ancient heritage to contemporary reality.

About half the paintings and sculptures are from the period of European art ranging from the *Renaissance* to the beginning of the 20th century. The other masterpieces are from Near Eastern and Oriental cultures, primitive societies and ancient civilizations, with a number of works from the *Romanesque* and *Gothic* periods. In addition, there are about 15 works by contemporary artists.



*La variété des œuvres exposées est illustrée par ce groupe qui comprend, de gauche à droite: le Christophe Colomb de Sebastiano del Piombo, peint en 1519; Gudea, prince de Lagash, de la Mésopotamie, datant de 2150 av. J.-C.; le roi Shamba Bolongongo, du Congo, sculpture du 16e ou 17e siècle; et un granit noir égyptien datant d'environ 1417 à 1379 av. J.-C. • Scope of main art exhibit is suggested by this grouping: From left to right, Sebastiano del Piombo's Christopher Columbus, painted in 1519; a Mesopotamian figure of 2150 B.C.; a Congolese wooden sculpture of the 16th-17th century; and a black granite Egyptian statue — c. 1417-1379 B.C. • La variedad de obras expuestas está bien ilustrada por este grupo que comprende de izquierda a derecha: Cristóbal Colón de Sebastiano del Piombo, pintado en 1519; Gudea, príncipe de Lagash, de Mesopotamia, de 2150 antes J.C.; el rey Shamba Bolongongo, del Congo, escultura del siglo 16 o 17; y un granito negro egipcio del periodo 1417-1379 antes J.C. • La varietà delle opere esposte è illustrata da questo gruppo che comprende, da sinistra a destra: il Cristoforo Colombo di Sebastiano del Piombo, dipinto nel 1519; Gudea, principe di Lagash, della Mesopotamia del 2150 A.C.; il re Shamba Bolongongo, del Congo, una scultura del 16mo o 17mo secolo; e un granito nero egiziano, 1417-1379 A.C. • Diese Gruppe veranschaulicht die Vielfältigkeit der ausgestellten Werke. Von links nach rechts: Christoph Kolumbus, Ölgemälde von Sebastiano del Piombo, aus dem Jahre 1519. Gudea, Prinz von Lagash, Mesopotamien, 2150 vor Christi Geburt. König Shamba Bolongongo, kongolisische Holzskulptur, 16. oder 17. Jahrhundert. Ägyptische Statue aus schwarzem Granit, ca. 1417-1379 vor Christi Geburt.*

*Le buste de marbre de l'empereur Léopold Ier vient du Kunsthistorisches Museum de Vienne; le portrait de Frans Hals appartient à la Galerie d'Art de l'Ontario; et l'autoportrait de Rembrandt a été prêté par la galerie Mauritshuis de La Haye • Kunsthistorisches Museum, Vienna, loaned marble bust of Emperor Leopold I; the Art Gallery of Ontario the Frans Hals portrait; and the Mauritshuis gallery, The Hague, the self-portrait of Rembrandt • El busto de mármol del emperador Leopoldo I<sup>o</sup> ha sido prestado por el Museo Kunsthistorisches de Viena, el retrato de Frans Hals pertenece a la Galeria de Arte de Ontario y el autorretrato de Rembrandt ha sido prestado por la Galeria Mauritshuis de La Haya • Il busto di marmo dell'imperatore Leopoldo I proviene dal Kunsthistorisches Museo di Vienna; il ritratto di Frans Hals appartiene alla Galleria d'Arte dell'Ontario; e l'autoritratto di Rembrandt è un prestito della Galleria Mauritshuis dell'Aja • Marmorbüste von Kaiser Leopold I., eine Leihgabe des Wiener Kunsthistorischen Museums. Die Kunstgalerie von Ontario stellte das Porträt von Franz Hals und die Mauritshuis Gemäldegalerie in Den Haag das Selbstporträt von Rembrandt zur Verfügung.*



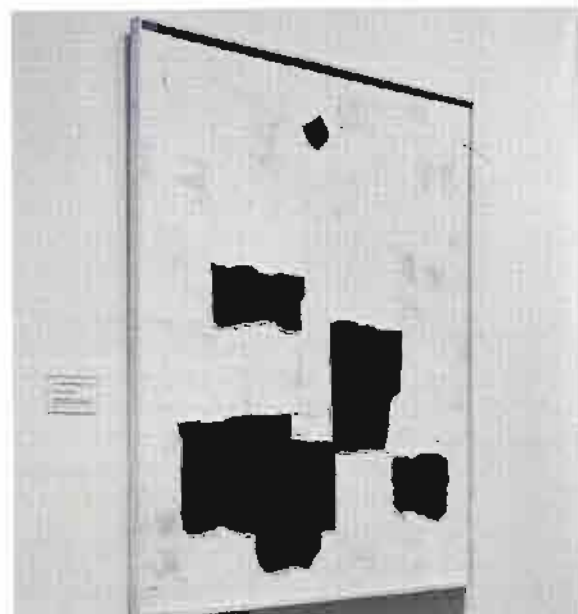
Executed and presented by the National Gallery of Canada under agreement with *Expo*, the exhibition was selected by some of the world's leading art experts.

The names read like a Who's Who of the world of museology: Alfred H. Barr, Jr., director of museum collections, Museum of Modern Art, New York; Dr. Jean Sutherland Boggs, director, National Gallery of Canada, Ottawa; Georges Cournoutos, head, department of Fine Arts, Department of Education, Athens; Miss Kathleen M. Feawick, curator of prints and drawings, National Gallery of Canada, Ottawa; Fernando Gamboa,

commissioner-general, pavilion of Mexico; A. G. Halturin, deputy head, Department of Fine Arts and Monument Protection, U.S.S.R. Ministry of Culture, Moscow; Sir Philip Hendy, director, National Gallery, London, England; Jacques Jaujard, secretary-general of cultural affairs, Paris; Emile Langui, director-general, Department of Arts and Letters, Brussels; Dr. Kurt Martin, former director-general, Bayerische Staatsgemäldesammlungen, Munich; Dr. Vinzenz Oberhammer, former director, Kunsthistorisches Museum, Vienna; Dr. H. J. Reinink, former director-general of fine

arts and external cultural relations, The Hague; Laurence Sickman, director, William Rockhill Nelson Gallery-Atkins Museum, Kansas City, Miss.; Dr. Evan H. Turner, director, Philadelphia Museum of Art; and Prof. Giorgio Vigni, central inspector, Department of Fine Arts for Italy, Rome.

The art treasures are housed in a specially-built, \$2,500,000 gallery on *Cité du Havre*, near *Expo's* main gate. A two-storey structure reflecting current trends in architecture, it has 20,000 square feet of exhibition space.



*Le peintre montréalais Paul-Emile Borduas est l'auteur de l'Étoile noire, peinte en 1957. Cette huile fait partie de la collection du Musée des Beaux-Arts de Montréal • L'Étoile Noire by the Montreal painter Paul-Emile Borduas is one of two Canadian works included in international fine arts exhibition. It is from the collection of The Montreal Museum of Fine Arts • "L'étoile noire" del pintor montrealense Paul-Emile Borduas forma parte de la colección del Museo de Bellas Artes de Montreal • Il pittore montrealense Paul-Emile Borduas è l'autore della Etoile Noire dipinta nel 1957. Quest'opera fa parte della collezione del Museo delle Belle Arti di Montréal • "L'Étoile Noire", Gemälde des verstorbenen Montrealer Malers Paul-Emile Borduas, aus dem Jahre 1957. Aus der Sammlung des Montrealer Museums der Schönen Künste.*

◀ *La Femme en pleurs, inspirée à Picasso par la guerre civile espagnole et peinte en 1937, est la propriété de Antony Penrose, de Londres • Woman Weeping, painted by Picasso in 1937 and owned by Antony Penrose, of London, England, is considered a postscript to the famous Guernica • Gernica, durante la guerra civil española, inspiró a Picasso este magnífico cuadro pintado en 1937. Pertenece a Antony Penrose, de Londres • Donna che piange, è opera di Picasso del 1937 ispiratagli dalla guerra civile di Spagna, ed appartiene a Antony Penrose di Londra • "Weinende Frau", Gemälde von Picasso aus dem Jahre 1937, inspiriert durch den spanischen Bürgerkrieg, im Besitz von Antony Penrose, London, England.*

# L'homme et ses chefs-d'œuvre

L'Exposition universelle met l'accent sur ce qu'il y a de plus actuel dans le monde. Elle ouvre aussi des voies vers l'avenir, particulièrement par son architecture. Et pourtant elle fait place à des valeurs qui chevauchent les âges, et elle le fait surtout dans une exposition internationale d'œuvres d'art dont on n'a jamais vu la pareille de mémoire d'homme.

Cinquante musées et collectionneurs de près de trente pays ont prêté quelque 200 œuvres à cette exposition et même ceux qui ont la chance de pouvoir visiter les plus grands musées du monde n'auront plus jamais l'occasion de voir rassemblées toutes ces œuvres dont certaines viennent de collections inaccessibles au public.

La France a prêté 12 œuvres du Louvre et 22 autres venant des grands musées nationaux; 45 œuvres ont été prêtées par des musées américains; l'URSS a prêté 12 œuvres de l'Ermitage de Leningrad. L'Italie, l'Allemagne, l'Autriche et la Grande-Bretagne sont aussi d'importants prêteurs.

Les peintures à l'huile, les aquarelles, les gravures, les sculptures, les céramiques

et les dessins voisinent dans les salles du musée où, entre autres artistes, on reconnaît Rembrandt, le Tintoret, Titien, Vélasquez, Gainsborough, Cézanne, Rodin, Rouault, Picasso, Matisse et van Gogh.

L'aménagement des œuvres par ordre thématique permet d'intéressantes comparaisons entre les âges et les cultures. Les thèmes sont *L'Homme*; *L'Homme, les travaux et les jeux*; *L'Homme et l'amour*; *L'Homme et la nature*; *L'Homme et la cité*; *L'Homme et ses conflits*; *L'Homme et son idéal*; *L'Homme visionnaire* et enfin *L'Homme et l'infini*.

L'ensemble illustre l'authentique fraternité des hommes à travers leurs poursuites et leurs réalisations artistiques, et démontre que les grands artistes de tous les temps et de toutes les civilisations ont porté le génie humain à d'identiques sommets. L'exposition propose à l'expérience humaine un dénominateur commun qui s'étend sur une période de 4,000 ans depuis l'héritage des temps anciens jusqu'à la réalité présente.

Environ la moitié des peintures et des sculptures illustrent l'art européen depuis la Renaissance jusqu'au début du XXe siècle. Les autres chefs-d'œuvre viennent des cultures du Proche et de l'Extrême-Orient, des sociétés primitives et des civilisations de l'Antiquité. On trouve des œuvres de l'art roman et gothique aussi bien que d'artistes contemporains.

Réalisée et présentée par la Galerie Nationale du Canada en collaboration avec l'Expo, l'exposition a été conçue par d'éminents experts.

Le comité de sélection comprenait Alfred H. Barr, fils, directeur des collections du musée, Musée d'art moderne, New York; Jean Sutherland Boggs, directeur, Galerie nationale du Canada, Ottawa; Georges Cournouts, directeur de la section des beaux-arts, ministère de l'éducation, Athènes; Kathleen M. Fenwick, conservateur des gravures et des dessins, Galerie nationale du Canada, Ottawa; Fernando Gamboa, commissaire général, pavillon du Mexique; A. G. Halturin,

*La section L'Homme et l'Amour offre, entre autres, des œuvres de l'art italien, hollandais, autrichien, norvégien et français • Italian, Dutch, Austrian, Norwegian and French are among schools represented in section of exhibition called Man and Love • La sección denominada "El hombre y el Amor" esta representada por obras de arte de la escuela italiana, holandesa, austriaca, noruega y francesa • Il settore L'Uomo e l'Amore, offre fra l'altro, opere d'arte italiana, olandese, austriaca, norvegese e francese • In der Abteilung, betitelt "Der Mensch und die Liebe", sind italienische, holländische, österreichische, norwegische und französische Kunstwerke ausgestellt.*



assistant directeur de la division des beaux-arts et de la protection des monuments, ministère de la culture de l'URSS, Moscou; Sir Philip Hendy, directeur, National Gallery, Londres; Jacques Jaujard, secrétaire général aux affaires culturelles, Paris; Emile Langui, directeur général du ministère des arts et lettres, Bruxelles; Kurt Martin, autrefois directeur général des Bayerische Staatsgemäldesammlungen, Munich; Vinzenz Oberhammer, autrefois directeur du Kunsthistorisches Museum, Vienne; H. J. Reinink, autrefois directeur général des beaux-arts et des relations culturelles extérieures à La Haye; Laurence Sickman, directeur de la galerie William Rockhill Nelson au musée Atkins de Kansas City, Missouri; Evan H. Turner, directeur du Musée d'art de Philadelphie, et le professeur Giorgio Vigni, inspecteur central du ministère des beaux-arts d'Italie, Rome.

L'exposition est abritée dans un musée de \$2,500,000 et 20,000 pieds carrés (1,860 m.<sup>2</sup>) situé dans la *Cité du Havre*, près de l'entrée principale de l'Expo. C'est une construction permanente qui s'inspire des tendances les plus nouvelles en architecture.

Le Wellington Museum de Londres a prêté le *Porteur d'eau de Séville*, peint par Velasquez vers 1620 • *Velasquez' Water Carrier of Seville was loaned to exhibition by London's Wellington Museum* • *Obra maestra de Velazquez pintada hacia 1620, prestada por el Museo Wellington de Londres* • *Il Portatore d'acqua di Siviglia, dipinto del Velasquez del 1620, è un prestito del Museo Wellington di Londra* • *"Der Wasserträger von Sevilla", von Velasquez, eine Leihgabe des Londoner Wellington Museums.*



Les œuvres illustrées appartiennent à : Le Musée d'Art Moderne de Paris, pour la *Femme aux yeux bleus*, de Modigliani; Mme Siegfried Kramarsky, de New York, pour le *Portrait du Docteur Gachet*, de van Gogh; et le *Dépôt lapidaire de la Collégiale Notre-Dame, de Mantes*, pour la *Tête de Moïse* • *Modigliani's Femme aux yeux bleus is from Paris' Musée d'Art Moderne; van Gogh's Portrait of Dr. Gachet from Mrs. Siegfried Kramarsky, New York; and the Head of Moses from the Dépôt lapidaire de la Collégiale Notre-Dame, Mantes, France* • *"La mujer de ojos azules" de Modigliani, pertenece al Museo de arte moderno de Paris; el "Retrato del doctor Gachet" de van Gogh, a la señora S. Kramarsky de Nueva York; y la "Cabeza de Moisés" al Dépôt lapidaire de la Collégiale Notre-Dame de Mantes, Francia* • *"Femme aux yeux bleus", eine Leihgabe des Pariser Museums für moderne Kunst. Portrait von Dr. Gachet, von van Gogh, im Besitz von Mrs. Siegfried Kramarsky, New York. Kopf von Moses, eine Leihgabe des Dépôt lapidaire de la Collégiale Notre-Dame, Mantes, France.*





*Vue de la section L'Homme et son idéal : au premier plan, la statue de saint Georges à cheval, propriété du Germanisches Nationalmuseum de Nuremberg*  
◆ Overall view of section called Man and His Ideals. St. George on Horseback, in foreground, is from Germanisches Nationalmuseum, Nuremberg ● Vista general del "Hombre y su ideal" : La estatua de San Jorge a caballo, propiedad del Germanisches Nationalmuseum de Nuremberg ● Veduta generale del settore L'Uomo e il suo Ideale: in primo piano la statua di San Giorgio a cavallo, proprietà del Germanisches Nationalmuseum di Norimberga ■ Ansicht der Abteilung "Der Mensch und seine Ideale". Im Vordergrund der Heilige Georg zu Pferde, — aus dem Germanischen Nationalmuseum, Nürnberg.

# *tendances de la sculpture moderne*



Certains de ces noms — par exemple ceux de Rodin, Picasso et Moore — sont connus à travers le monde. D'autres le sont moins, même s'ils occupent bien leur place dans le monde international de la sculpture. Tous ensemble, ces 55 sculpteurs contemporains donnent un tableau complet des tendances de la sculpture actuelle.

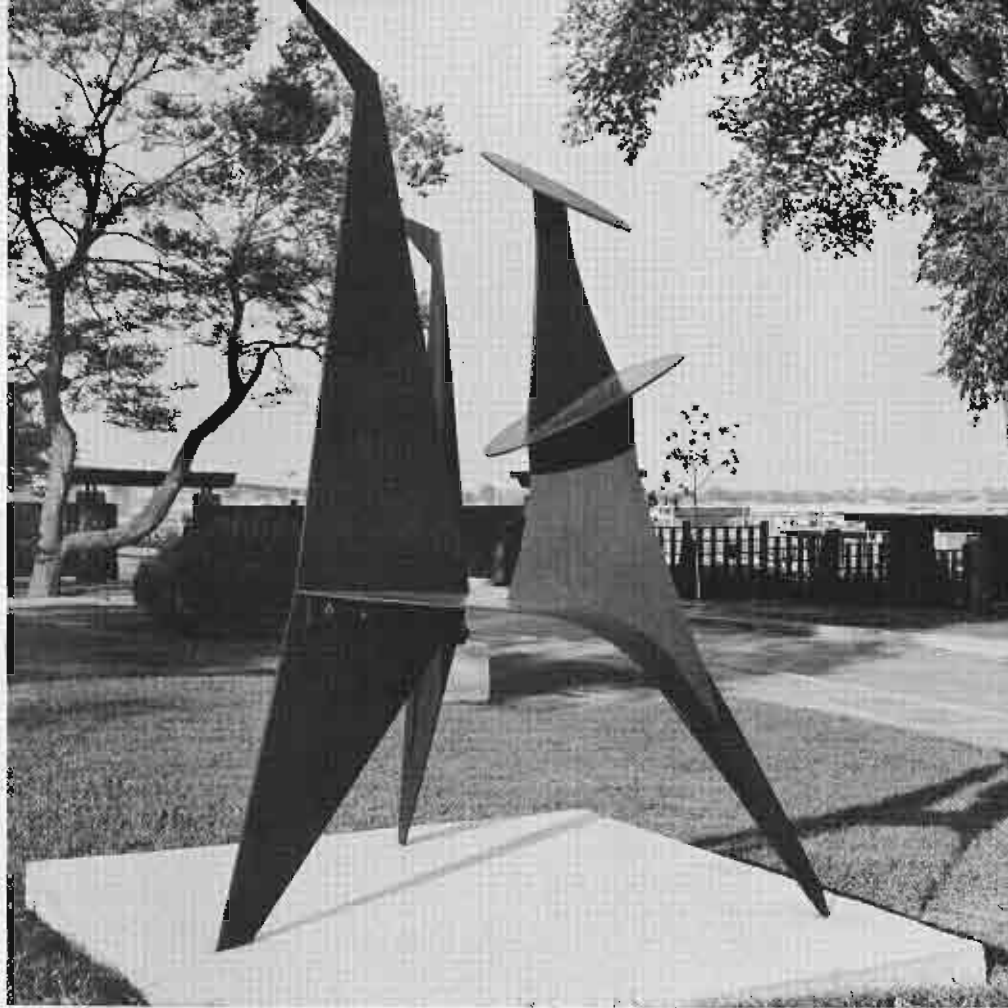
Chacun des sculpteurs est représenté par une de ses meilleures œuvres dans le jardin de l'exposition internationale de sculpture contemporaine.

L'exposition est située près de la Rose-taie sur les pelouses de l'Île Sainte-Hélène, non loin du dôme géodésique du pavillon des États-Unis.

Comme ce fut le cas pour l'exposition internationale d'œuvres d'art, les pièces furent choisies par un comité international d'experts, et prêtées par des musées, des collectionneurs et des galeries.

On y trouve *Le Poète* de Zadkine, *Les Baigneurs* de Picasso, le *Balzac* de Rodin, le *Cavalier romain* de Calder et la *Mariée* de Butler, ainsi que des œuvres de Lardera, Heiliger, Chillida, Teshigahara, Lehmbruck, Brancusi, Richier, Giacometti, Arp, Ernst et Matisse.

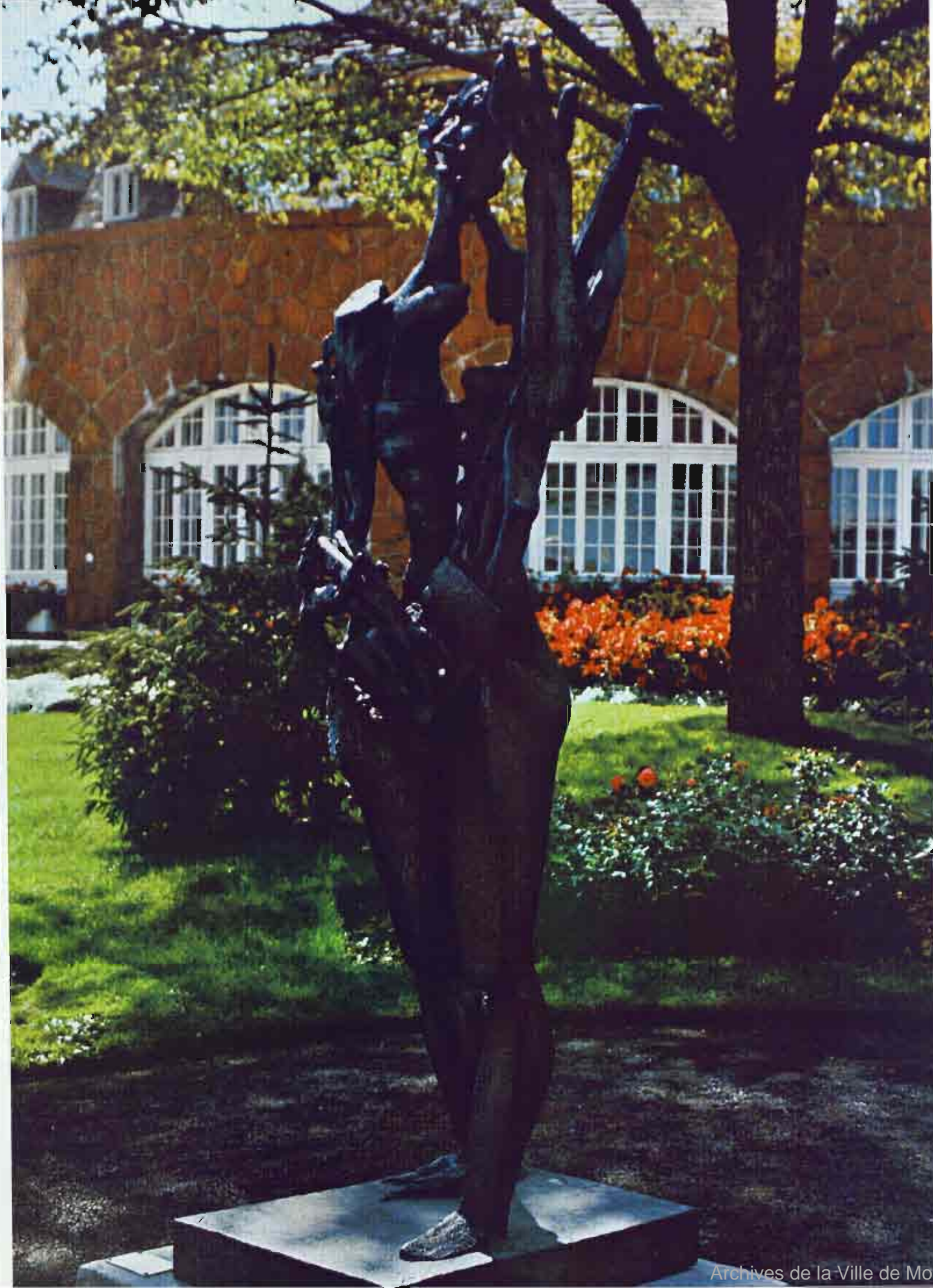
*Balzac, bronze de Rodin prêté par le Musée Rodin de Paris, peut être admiré à l'Exposition internationale de sculpture contemporaine à l'Île Sainte-Hélène • Rodin's Balzac, loaned by Musée Rodin, Paris, as seen in international exhibition of contemporary sculpture on Île Sainte-Hélène • Balzac, bronze de Rodin, prestado por el museo Rodin de Paris puede ser admirado en la exposición internacional de escultura en la isla Santa Elena, de Montreal • Balzac, bronzo di Rodin, è un prestito del Museo Rodin di Parigi, già ammirato all'Esposizione internazionale di scultura contemporanea all'Île Sainte-Hélène • Balzac, Bronze von Rodin, eine Leihgabe des Pariser Rodin Museums, kann man in der Internationalen Ausstellung zeitgenössischer Skulptur auf der St. Heleneninsel bewundern.*



Alexander Calder, à qui l'on doit le monumental stable L'Homme est représenté à l'exposition de sculpture par le Cavalier romain appartenant au Museum des 20. Jahrhunderts de Vienne • Alexander Calder, who contributed huge stabile Man to Expo, also is represented in sculpture exhibition by Roman Horseman, from collection of Museum des 20. Jahrhunderts, Vienna • Alejandro Calder a quien debemos el monumento stabile "El hombre" esta representado en la exposición por su obra "El caballero romano", de la colección del Museum des 20. Jahrhunderts, de Viena • Alexander Calder, a chi si deve la monumentale struttura L'Uomo all'Expo, è rappresentato dalla scultura Il Cavaliere Romano, appartenente al Museum des 20. Jahrhunderts, Vienna • Alexander Calder, der mit seinem immensen Standbild "Mensch" einen Beitrag zur Expo leistete, ist auch in der Skulpturenausstellung vertreten, mit dem "Römischen Reiter", aus der Sammlung des Wiener Museums des 20. Jahrhunderts.

La galerie Louise Leiris de Paris a prêté Les Baigneurs de Picasso • Galerie Louise Leiris, of Paris, loaned Picasso's Les Baigneurs • La galerie Louise Leiris de Paris ha prestado "Los bañistas" de Picasso • La Galerie Louise Leiris di Parigi ha prestato I Bagnanti di Picasso • Die Pariser Galerie Louise Leiris lieh "Les Baigneurs" von Picasso.





# preoccupations of modern sculpture

Some of the names — Rodin, Picasso and Moore, for example — are world-famous. Others are lesser known, even though their place in the international sculpture world is significant.

Together, these 55 contemporary sculptors provide a first-hand view of the preoccupations of modern sculpture.

Each of the sculptors is represented by a single outstanding work in an outdoor display called the International Exhibition of Contemporary Sculpture.

The exhibition is close to Expo's Rose Garden in a park area on *Ile Sainte-Hélène*, near the United States' geodesic dome.

Like the international fine arts exhibition, the makeup of the sculpture display was determined by an international committee of experts.

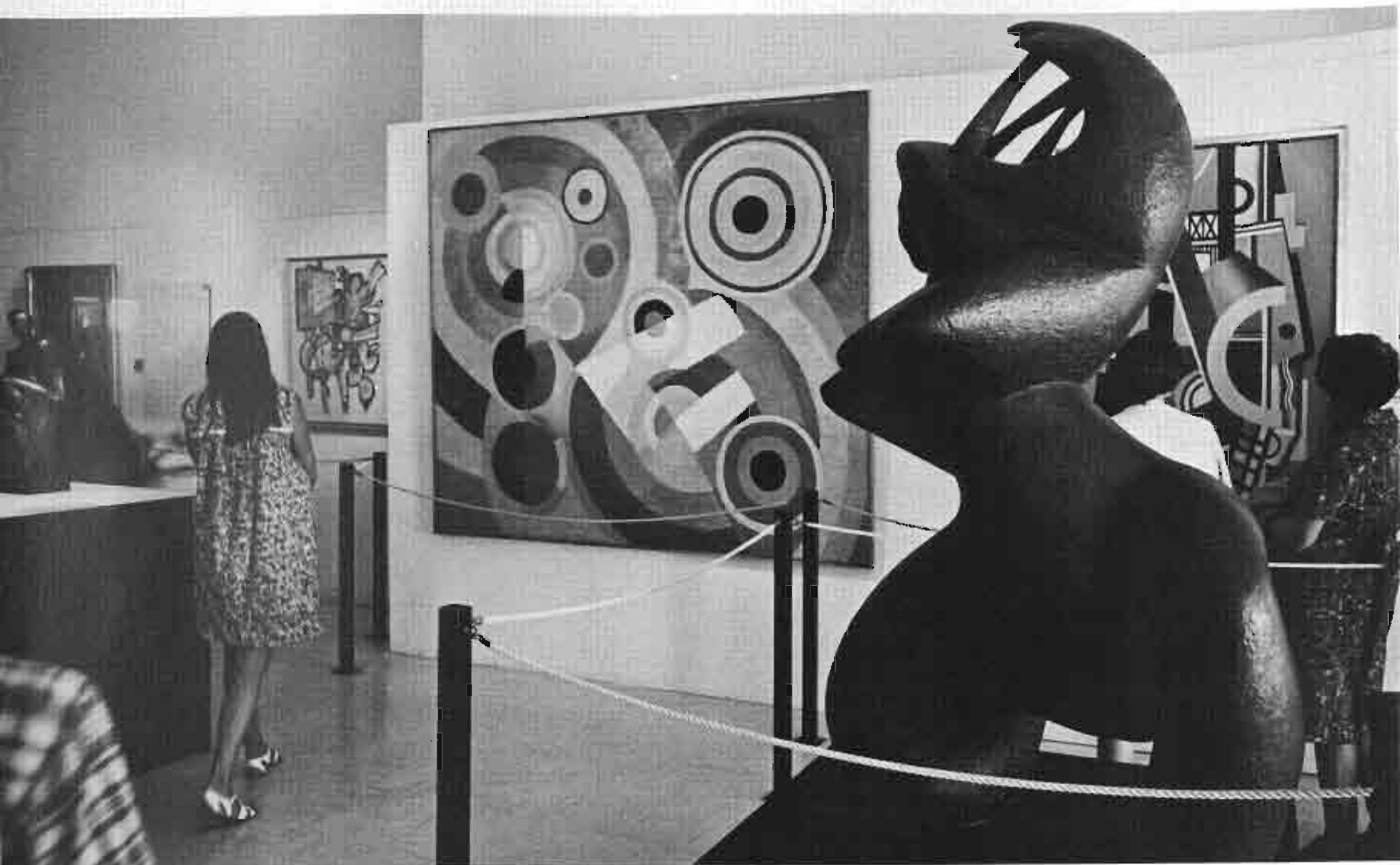
Museums and private collectors in many countries have loaned works, such as Zadkine's *Le Poète*, Picasso's *Les Baigneurs*, Rodin's *Balzac*, Calder's *Roman Horseman* and Butler's *Bride*.

Other important names in the show are Lardera, Heiliger, Chillida, Teshigahara, Lemhbruck, Brancusi, Richier, Giacometti, Arp, Ernst and Matisse.

*La Mariée de Reg Butler vient de la Galerie Pierre Matisse de New York • The Bride, by Reg Butler of England, was loaned by the Pierre Matisse Gallery, New York • "La novia" de Reg Butler ha sido prestada por la Galeria Pierre Matisse de Nueva York • La Sposa di Reg Butler proviene dalla Galleria Pierre Matisse di New York • "Die Braut", von Reg Butler, England, eine Leihgabe der Pierre Matisse Galerie, New York.*

*Le Poète de Zadkine fait partie de la collection de J. A. MacAulay, de Winnipeg • Zadkine's The Poet is from private collection of J. A. MacAulay, of Winnipeg, Canada • "El poeta" de Zadkine forma parte de la colección de J. A. MacAulay de Winnipeg • Il Poeta di Zadkine fa parte della collezione di J. A. MacAulay di Winnipeg, Canada • "Der Poet", von Zadkine, aus der Privatsammlung von J. A. MacAulay, Winnipeg.*





*Cette collection d'œuvres modernes fait partie de la galerie du pavillon de la France • A cross-section of modern works in art gallery of pavilion of France • Colección de obras modernas de la galería de arte del pabellón de Francia • Questa collezione di opere moderne fa parte della galleria del padiglione della Francia • Die Kunstgalerie im Pavillon von Frankreich enthält auch eine Sammlung moderner Werke.*

## ***treasures from past and present***

Should a full list be drawn up of the art treasures in each of the national pavilions at *Expo*, the end result would be staggering. Many experts would agree, however, that the most spectacular presentation of any pavilion in the fine arts field is that of France. Its statement on the evolution of art in France is considered to be one of the highlights, if not *the* highlight, of the French pavilion.

Superb examples of sculpture, tapestry, stained glass from the *Renaissance* and Middle Ages are to be found. Great periods of French painting going back to the

period of Philippe de Champaigne right on to Picasso and the young painters of today are illustrated in a survey, in microcosm, of the French achievement in art.

Belgium's fine arts' presentation also is an important one, the key exhibits including the painting *Le Roi boit* by the Flemish master Jacob Jordaens (1593-1678); the *Chasse de saint Remacle*, a 13th century masterpiece in gilded brass from Stavelot; a precious gold reliquary with a kneeling Charles the Bold and a contemporary tapestry by Octave Landuyt.

Czechoslovakia's art display ranges all the way from a 480-foot *fresco* removed from a church dome, to Gothic statues, panel paintings from Karlštejn Castle by Master Theodorik to an incredible, 24-foot-long Nativity Scene made of 2,033 wooden pieces, hundreds of them moving. Not to be overlooked, of course, is the stunning collection of artistic glass, both ancient and contemporary.

The United States' pavilion puts the emphasis on outsize contemporary paintings, with the high priests of Op and Pop in the limelight.

Also in the outside category are the 18-foot sculptured figures by Mario Armengol in the pavilion of Britain. They are part of the section called *Britain in the World*, telling of the country's present role and future hopes.

Italy, like a number of other countries, has an exhibition of contemporary art but the key work of the pavilion is *Athys*, a sculpture by the *Renaissance* master Donatello.

Mexico's art participation runs from the Pre-Columbian to such contemporary painters as Orozco and Riveira.

Tunisia's crowd-stopper is a 2nd century mosaic floor, *Orphée*, found in an old Roman villa in the city of Chebba.

Yugoslavia's exhibition of priceless icons is in sharp contrast with a display of works by 40 of its contemporary artists.

In the international pavilions, the most important exhibition is that of the European Communities. *Europe and Modern Art* features the work of the new generation of European painters.

Another form of art is to be found in the *Pavillon d'Honneur*, where *Expo* plays host to visiting heads of state or their representatives. Six contemporary French tapestries by Jean Picard de Doux, Simon Chaye, Mathieu Mathégot, Michel Tourlière, Robert Wogensky and the late Jean Lurçat hang in the main reception hall of the pavilion.



Le Roi boit, du maître flamand Jacob Jordaens, occupe une place de choix au pavillon belge • Flemish master Jacob Jordaens painted *Le Roi boit*, a featured work in pavilion of Belgium • "Le Roi boit" del maestro flamenco Jacob Jordaens, ocupa un sitio de honor en el pabellón Belga • Le Roi boit, del maestro fiammingo Jacob Jordaens, occupa un posto di elezione nel padiglione del Belgio • "Le Roi boit", ein Meisterwerk des flämischen Malers Jacob Jordaens, nimmt einen bevorzugten Platz im belgischen Pavillon ein.



Le pavillon de la Belgique expose ce chef-d'œuvre du 13e siècle de Stavelot, la Châsse de saint Remacle • Châsse de saint Remacle, 13th century masterpiece in gilded brass from Stavelot, is one of featured Belgian exhibits • "Châsse de saint Remacle" obra de arte del siglo 13, expuesta en el pabellón Belga • La Châsse de saint Remacle, capolavoro del 13mo secolo, è esposto nel padiglione del Belgio • "Châsse de saint Remacle", ein Meisterwerk aus dem 13. Jahrhundert, eines der Ausstellungsstücke im belgischen Pavillon.

# trésors de tous les temps

Si on faisait la liste de toutes les œuvres d'art qu'on trouve dans chacun des pavillons nationaux à l'Expo, on serait ébahi du résultat. Pourtant malgré la forte concurrence il s'en trouvera plusieurs pour affirmer que par le nombre et la qualité des œuvres présentées, le pavillon de la France occupe le premier rang.

De l'art roman au *pop art*, ce n'est qu'une série d'œuvres superbes: peintures, tapisseries et vitraux du Moyen Âge et de la Renaissance; tableaux de maîtres, depuis Philippe de Champaigne jusqu'à Picasso et les jeunes peintres contemporains. Le pavillon de la France offre une vue panoramique de l'évolution de l'art français.

L'exposition du pavillon belge est éga-

lement étonnante. On y trouve le tableau *Le Roi boit* de Jacob Jordaens (1593-1678); la célèbre *Châsse de saint Remacle*, chef-d'œuvre de l'orfèvrerie du XIIIe siècle, prêtée par l'église paroissiale de Stavelot; l'ossuaire de Charles le Téméraire et une tapisserie créée par l'artiste contemporain Octave Landuyt.

Le pavillon tchécoslovaque présente, entre autres, une immense fresque d'église et des statues gothiques, des panneaux du XIVe siècle peints par Maître Théodoric, et une immense sculpture animée, le *Bethléem*, composée de 2,033 pièces de bois que deux artisans ont mis 40 ans à sculpter et assembler. N'oublions pas l'imposante collection de verreries, anciennes et con-

temporaines, dont certaines sont autant de sculptures délicates.

Le pavillon des États-Unis donne la vedette à des peintures contemporaines démesurées, œuvres des grands prêtres du *Op* et du *Pop*.

Au chapitre de la démesure, il faut aussi inscrire les immenses personnages de 18 pieds (5.5 m.) réalisés en aluminium par le sculpteur Mario Armengol, et placés dans la section *La Grande-Bretagne et le monde*, au pavillon britannique.

Le pavillon de l'Italie expose aussi des œuvres contemporaines mais sa pièce maîtresse est sans contredit le beau bronze du maître florentin Donatello, *Amore-Athys*.

Au pavillon du Mexique, confrontation entre l'ancien et le moderne, depuis l'art

*Le rôle de la Grande-Bretagne dans le monde est illustré par ces immenses statues, création de Mario Armengol • Monumental figures, created by Mario Armengol, illustrate Britain's role in the world • Inmensas estatuas ilustran el papel de Gran Bretaña en el mundo • Il ruolo dell'Inghilterra nel mondo è illustrato da queste immense statue, creazione di Mario Armengol • Die Rolle Grossbritanniens in der Welt versinnbildlichen diese gigantischen Statuen, eine Schöpfung von Mario Armengol.*





précolombien jusqu'aux peintres contemporains Orozco et Riveira.

La plus belle pièce du pavillon tunisien est une mosaïque intitulée *Orphée*, trouvée dans une ancienne villa romaine à Chebba.

Les icônes anciennes de grand prix voisinent au pavillon de la Yougoslavie avec les œuvres de 40 artistes yougoslaves contemporains.

La plus importante exposition des pavillons internationaux se trouve au pavillon de la Communauté européenne qui, dans sa section *L'Europe et l'art moderne*, présente les œuvres des peintres et sculpteurs européens d'aujourd'hui.

L'art de la tapisserie est en vedette au Pavillon d'honneur, où sont reçus les chefs d'État et leurs représentants. Dans le hall d'entrée du pavillon, on trouve six tapisseries françaises contemporaines, œuvres de Jean Picard de Doux, Simon Chaye, Mathieu Mathégot, Michel Tourlière, Robert Wogensky et Jean Lurçat.



*Au pavillon de la Tchécoslovaquie on peut admirer cette Nativité dont la réalisation a pris 40 ans. Elle est composée de 2.033 figurines de bois dont plusieurs centaines sont mobiles • Nativity scene, consisting of 2,033 wooden pieces, hundreds of them moving, took 40 years to execute, is shown in pavilion of Czechoslovakia • En el pabellón de Checoslovaquia se puede admirar este Belén; esta compuesto por 2.033 figuras y ha llevado cerca de 40 años para construirlo • Nel padiglione della Cecoslovacchia si può ammirare questa Natività che ha richiesto 40 anni di lavoro. È composta di 2033 figurine di legno parecchie delle quali sono mobili • Diese aus über 2.000 Holzfiguren zusammengesetzte gigantische Krippe mit hunderten beweglichen Teilen hat 40 Jahre zur Fertigstellung benötigt und ist ein Ausstellungsstück im tschechoslowakischen Pavillon.*

*La Renaissance est présente au pavillon de l'Italie. Ici, l'Athys de Donatello • Donatello's Athys figure, a highlight of pavilion of Italy, evokes Renaissance • Athys de Donatello evoca la época del Renacimiento en el pabellón Italiano • Il Rinascimento è presente nel Padiglione italiano. Qui, l'Athys di Donatello • Die Renaissance-Periode ist im italienischen Pavillon vertreten. Ein markantes Beispiel: Die Athys Statue, von Donatello.*



*Le pavillon de la Tchécoslovaquie expose la Forêt de verre • Glass "Forest" in pavilion of Czechoslovakia is contemporary work • El pabellón Checoslovaco expone la obra contemporánea "el Bosque de Cristal"; una muestra del artesanado Checo del vidrio • Il padiglione della Cecoslovacchia espone quest'opera contemporanea, la Foresta di vetro; è un esemplare che si riporta all'antica tradizione ceca degli artigiani del vetro • "Glaswald" im tschechoslowakischen Pavillon, ein zeitgenössisches Ausstellungsstück.*



# essais en noir et blanc

Dans cette exposition, l'homme a pris l'appareil de photos à témoin de ce qu'il est. C'est l'exposition internationale de photographies, dont les 500 images ont été prises dans 81 pays et régions par 272 photographes de 49 pays.

Les photos ont été soigneusement choisies parmi les 40,000 que des photographes, des revues, des agences et autres ont fait parvenir à l'Expo. L'ensemble est réparti en plusieurs thèmes dont chacun évoque un aspect important de la vie de l'homme :

son milieu, sa nature, ses problèmes, son travail, ses joies et son espoir.

Les 500 *meilleures* photos ont été choisies non seulement en fonction de leur valeur intrinsèque, mais aussi pour les rapports qu'elles pouvaient avoir avec les autres photos d'une section donnée.

Les principaux responsables de l'exposition furent L. Fritz Gruber, commissaire, Photokina, Cologne; Beaumont Newhall, directeur, George Eastman House, Rochester, New York; Norman

Hall, directeur des illustrations, *The Times*, Londres; professeur Shigene Kanamaru, vice-doyen du collège des arts, Université Nihon, Tokyo; Sam Holmes, New York; John Szarkowski, directeur, et Grace Mayer, conservateur, Centre de photographie Edward Steichen, Musée d'art moderne, New York; et Philip J. Pocock, président du comité de sélection. L'exposition est commanditée par Southam Press Limited de Toronto.

*L'entrée du pavillon de l'Exposition internationale de la photographie • Entrance to pavilion of international photography • La entrada del pabellón de la exposición internacional de fotografía • L'ingresso del padiglione dell'Esposizione internazionale della fotografia • Eingang zum Pavillon der internationalen Photographie-Ausstellung.*



# essay in black and white

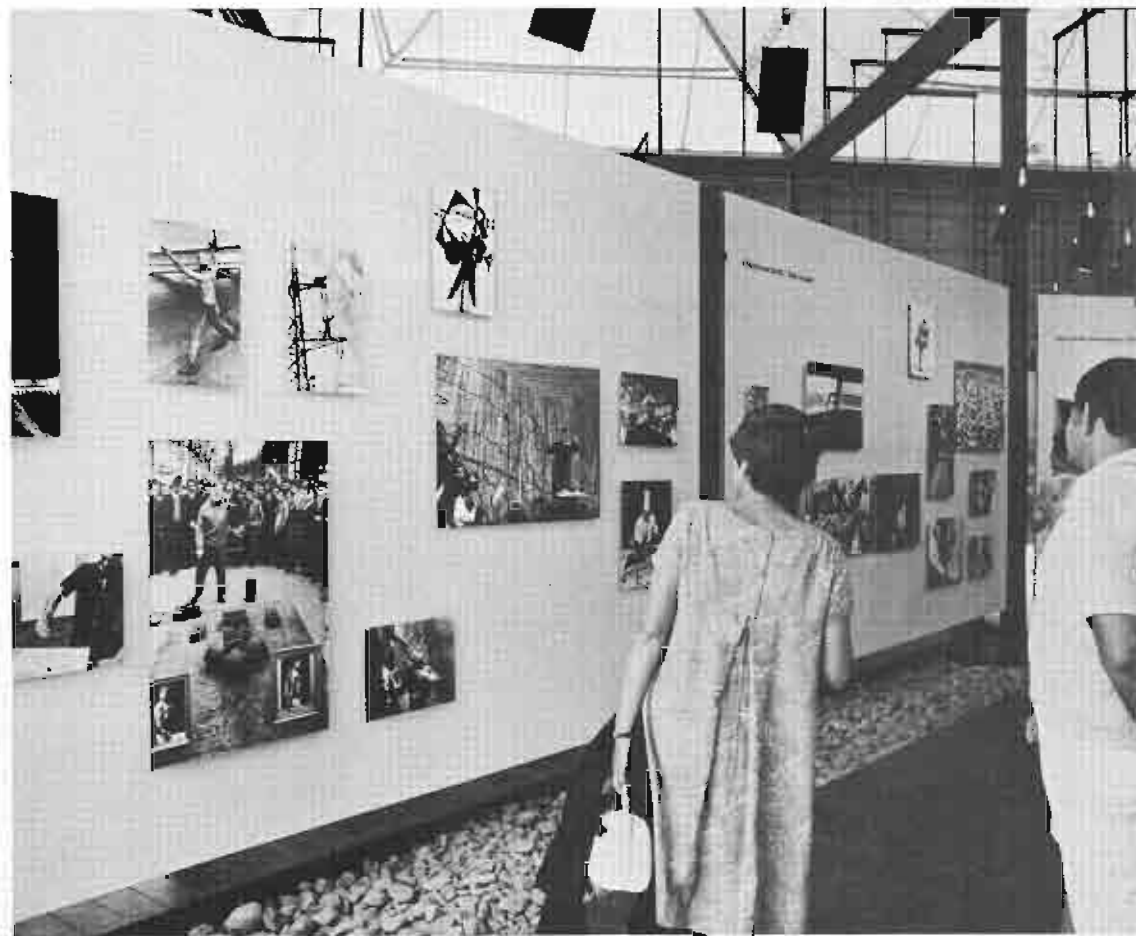
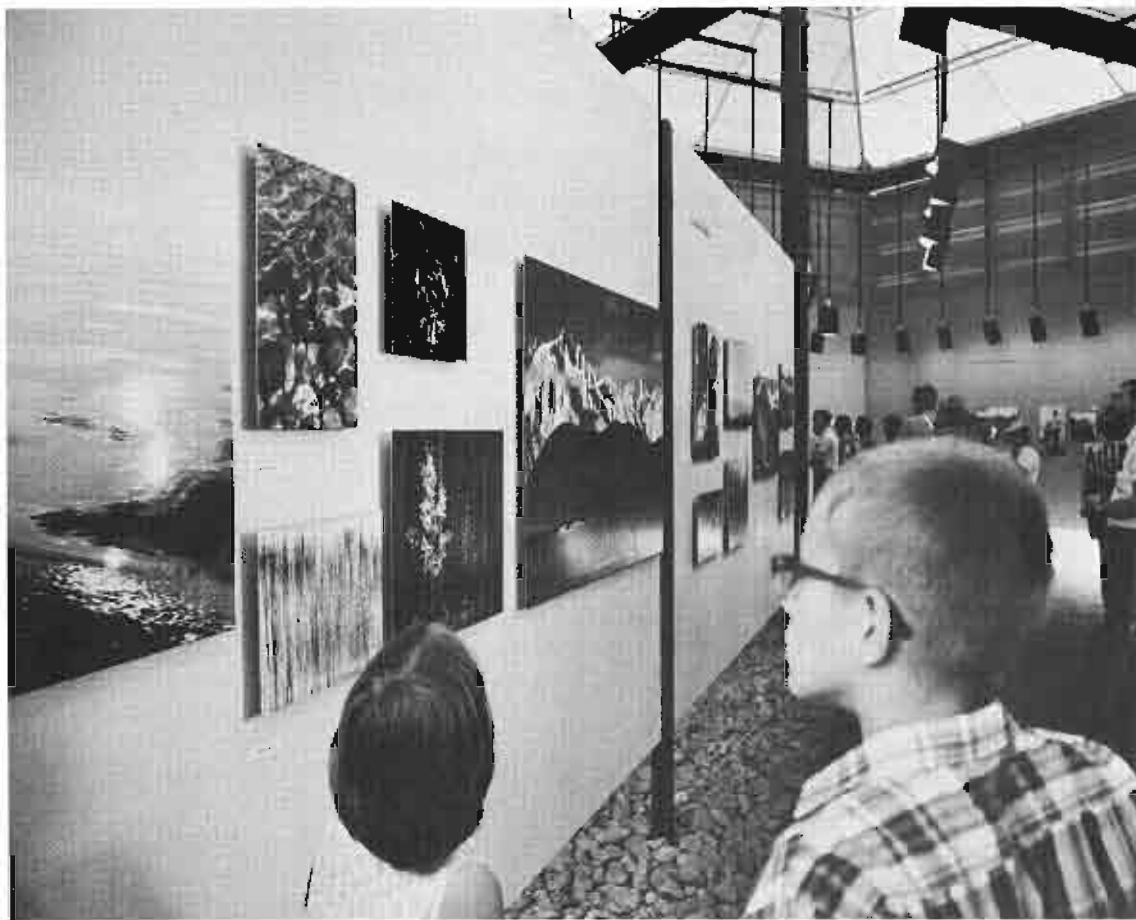
The name of the exhibition is *The Camera as Witness* and it is, as billed, an international photographic essay of *Man and His World*. The 500 photographs were taken in 81 countries and regions by 272 photographers living in 49 lands.

The pictures shown — they were selected from 40,000 shots sent to *Expo* by photographers, magazines, agencies and other organizations — are presented in 49 different sections. Each section is devoted to a theme which involves an important element of man's concern: His environment, his nature, his problems, his work, his joys and hopes.

There was no effort to choose the 500 "best" single photographs. The choice was made not only on the basis of a photograph's intrinsic values but also for its relationship to the other photographs accompanying it in a given section.

Key figures in the organization of the exhibition were L. Fritz Gruber, commissioner, Photokina, Cologne; Beaumont Newhall, director, George Eastman House, Rochester, N.Y.; Norman Hall, pictures editor, *The Times*, London, England; Prof. Shjgene Kanamaru, vice-dean, College of Arts, Nihon University, Tokyo; Sam Holmes, New York; John Szarkowski, director, and Grace Mayer, curator, Edward Steichen Photography Center, Museum of Modern Art, New York; and Philip J. Pocock, project officer of the exhibition, which is sponsored by Southam Press Limited, Toronto.

*Quelques-unes des 500 photos choisies parmi les 40,000 qui furent soumises par 81 pays et régions*  
• *Some of the 500 photographs drawn from 40,000 entries submitted by 81 countries and regions*  
• *Fotos elegidas entre las 40,000 enviadas por 81 países y diversas regiones*  
• *Qualcuna delle 500 fotografie scelte fra le 40mila che furono sottoposte da 81 paesi a regioni*  
• *Von 40,000 aus 81 Ländern eingereichten Photographien wurden 500 ausgewählt. Hier einige Beispiele davon.*



# monsters and mobiles

Step right up, ladies and gentlemen, and see the two-headed monster Uki breathe fire and smoke as it rises from the lagoon, water dripping from its rusty scales.

It happens every hour on the half hour at the pavilion of Canada.

Uki easily rates as the most bizarre work of art at *Expo*. It's the creation of Canadian sculptor Gerald Gladstone.

Inside the pavilion's art gallery, paintings, prints, architecture, fine crafts and photographs, with sculpture outside, represent Canada in these fields of creativity.

Especially popular with visitors are the portrait studies of world-famous Canadian photographer Yousuf Karshi.

Fascinating, too, is the exhibition of kinetic painting and sculpture. It is shown in a darkened room off the art gallery, the works "reacting" to ultra-violet light.

A mural by cartoonist-painter Normand Hudon and others by Eskimo artists also are popular features.

Quebec, co-host at *Expo* with Canada and Montreal, presents a small, highly-selective display of its traditional arts and crafts.

Though Quebec is the home of many of Canada's most important painters and sculptors, the Quebec pavilion shows few of their works.

Michael Snow, de Toronto, aussi représenté au pavillon de l'Ontario, est l'auteur de cette *Femme vêtue* • Michael Snow of Toronto, also represented in pavilion of Ontario, painted *Clothed Woman* • Michael Snow de Toronto es el autor de "Mujer vestida" obra que se exhibe en el pabellón de la provincia de Ontario • Michael Snow, di Toronto, anche lui rappresentato nel padiglione dell'Ontario, è l'autore di questa *Donna vestita* • Michael Snow, Toronto, schuf dieses Bild, betitelt "Bekleidete Frau".



Le sculpteur de Toronto Gerald Gladstone a créé Uki, ce monstre bicéphale crachant le feu, exposé à l'extérieur du pavillon canadien • Uki, two-headed fire-breathing monster outside pavilion of Canada, was created by sculptor Gerald Gladstone, of Toronto • Gerald Gladstone, escultor de Toronto, ha creado "Uki", monstruo bicéfalo, expuesto al exterior del pabellón del Canadá • Lo scultore di Toronto Gerald Gladstone ha creato Uki, questo mostro bicefalo che sputa fuoco, esposto all'esterno del padiglione canadese • Uki, das zweiköpfige, feuerspeiende Ungeheuer in einer Wasseranlage vor dem Kanada-Pavillon, ein Werk des Torontoer Bildhauers Gerald Gladstone.



The explanation, in part, is that these artists are so prominently represented elsewhere at Expo. Many, for example, are included in the Canadian pavilion's exhibition of contemporary art. Two others — the late Paul-Émile Borduas and Jean-Paul Riopelle — are the only Canadians represented in the international exhibition of fine arts. Still other Quebec artists were commissioned by Expo to create sculpture

featured throughout the exhibition emplacement.

Then, too, the Quebec pavilion underlines a relatively new art, that of design. Design indeed is the key word in the whole of the Quebec pavilion presentation.

Symbolic of this concept are the four circular elevators, reminiscent of kaleidoscopes, which are lined with mirrors re-

flecting multi-colored shapes and mobiles — stylized reminders of the vast lands, deep forests and changing seasons which illustrate the *Challenge* theme.

But for those who seek the arts as they are usually understood, the Quebec pavilion has a gallery with paintings, furniture, wood carvings and other examples of traditional arts.



*On peut admirer des sculptures esquimaudes au pavillon du Canada • Eskimo carvings are featured in pavilion of Canada • Esculturas esquimales expuestas en el pabellón del Canadá • Sculture esquimesi si possono ammirare nel padiglione del Canada • Im Kanada-Pavillon kann man von Eskimos geschaffene Skulpturen bewundern.*



*Le passé est évoqué au pavillon du Québec par d'anciens meubles • Antique furniture of French-Canada • Muebles antiguos evocan el pasado del Canada-Francés en el pabellón de la provincia de Québec • Antichi mobili del Canada francese, esposti nel padiglione del Québec, ricordano il passato • Antike französischkanadische Möbelstücke im Quebecer Pavillon.*

*Des œuvres du photographe de renommée internationale Yousuf Karsh, d'Ottawa, en vedette au pavillon canadien • Studies of world-famous figures by Yousuf Karsh, of Ottawa, are presented in Canadian pavilion • Retratos del celebre fotógrafo de fama internacional Yousuf Karsh de Ottawa, en el pabellón del Canada • Opere del fotografo Yousuf Karsh di fama internazionale, sono presenti nel padiglione del Canada • Aufnahmen des weltberühmten Ottawaer Photographen, Yousuf Karsh, sind im kanadischen Pavillon ausgestellt.*





*Ces sculptures canadiennes de Louis Archambault font partie des œuvres présentées à l'extérieur du pavillon du Canada • Sculptures by Canadian artist Louis Archambault are part of exterior display of pavilion of Canada • Esta escultura forma parte de la exposición presentada al exterior del pabellón del Canada • Questa scultura canadese fa parte dell'esposizione esterna del padiglione del Canada • Vor dem Kanada-Pavillon sieht man unter anderem Skulpturen von kanadischen Künstlern.*

## *monstres et mobiles*

Approchez, approchez, messieurs dames, venez voir le monstre à deux têtes, Uki, crachant feu et fumée quand il sort de la lagune, ruisselant de toutes ses écailles rouillées.

Spectacle toutes les heures à la demie, au pavillon du Canada.

Uki est sans contredit l'œuvre d'art la plus bizarre de l'Expo. Elle a été conçue et réalisée par le sculpteur canadien Gerald Gladstone.

Les divers aspects de l'esprit créateur canadien sont exposés à l'intérieur du pavillon du Canada, dans la galerie avec ses tableaux et ses gravures, aussi bien que dans l'architecture de l'ensemble et les sculptures exposées à l'extérieur.

Les portraits du photographe canadien Yousuf Karsh, connu à travers le monde, jouissent d'une grande popularité auprès des visiteurs.

Fascinante aussi, l'exposition de peintures et sculptures cinétiques. Disposées dans une pièce sombre près de la galerie d'art, les œuvres réagissent à des rayons ultraviolets.

Une murale du peintre-caricaturiste Normand Hudon et d'autres exécutées par des artistes esquimaux ont leur large part de la faveur populaire.

Le Québec, qui est, avec le Canada et Montréal, l'hôte de l'Expo, présente une exposition de quelques œuvres soigneuse-

ment choisies dans le trésor de son artisanat traditionnel.

Même si un grand nombre des meilleurs peintres et sculpteurs canadiens actuels viennent du Québec, le pavillon de la Province expose très peu de leurs œuvres. Cela s'explique en partie du fait qu'on les retrouve ailleurs à l'Expo. Un grand nombre participent à l'exposition d'art contemporain du pavillon canadien. Deux autres — Paul-Émile Borduas et Jean-Paul Riopelle — sont les seuls Canadiens dont les œuvres fassent partie de l'exposition internationale des beaux-arts. D'autres encore ont exécuté à la demande de l'Expo certaines des sculptures qui agrémentent l'emplacement.

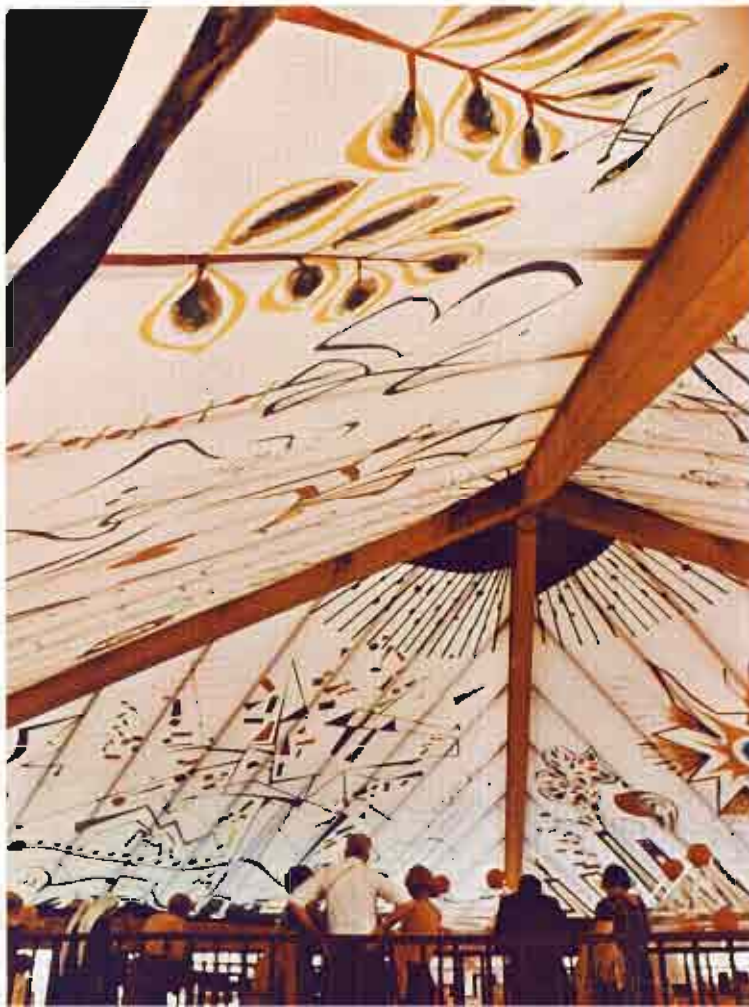
D'autre part, le pavillon du Québec met l'accent sur un art relativement neuf, le *design*. L'ensemble du pavillon illustre cette forme nouvelle de création. Les quatre ascenseurs circulaires illustrent cette conception: pareils à des kaléidoscopes, ils sont tapissés de miroirs qui reflètent les mobiles et les formes multicolores qui évoquent les vastes espaces, les forêts profondes et les saisons changeantes et illustrent le thème du *Défi*.

Pour les amateurs d'art traditionnel, le pavillon du Québec offre aussi un certain nombre de peintures, de meubles, de sculptures sur bois, et d'autres œuvres des artistes du passé.

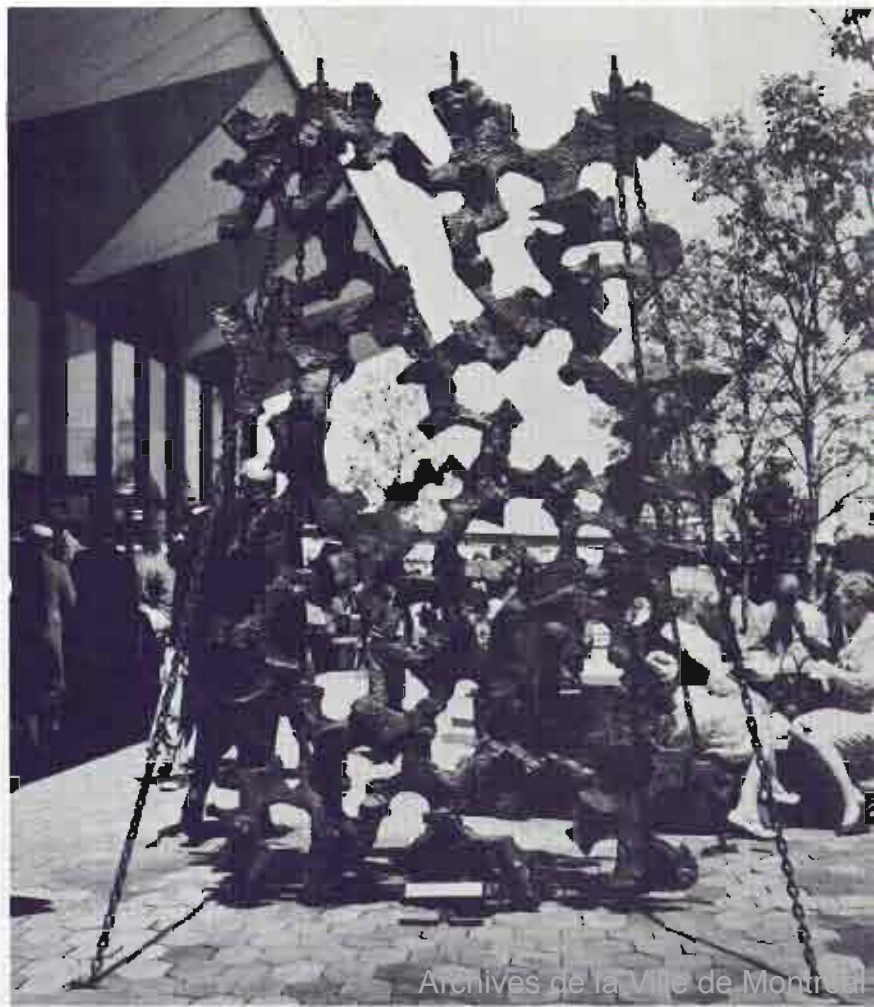
*"Vol", du sculpteur torontois Sorel Etrog • Toronto sculptor Sorel Etrog's "Flight" • "Vol" (vuelo) del escultor Sorel Etrog de Toronto, se destaca de Katimavik, la pirámide del pabellón canadiense • "Volo" dello scultore di Toronto Sorel Etrog, si staglia su Katimavik, la piramide rovesciata del padiglione canadese • Die Skulptur "Flug" von dem Torontoer Bildhauer Sorel Etrog.*



*Normand Hudon, de Montréal, a réalisé cette murale • Mural by Montreal artist Normand Hudon • Mural del artista Normand Hudon, de Montreal • Murale dell'artista di Montréal Normand Hudon • Der Montrealer Künstler Normand Hudon hat dieses Wandgemälde geschaffen.*



*L'artiste montréalais Armand Vaillancourt est l'auteur de cette sculpture. Son talent a été reconnu par la Ville de San Francisco, qui lui a confié récemment une commande importante • Example of work by Montrealer sculptor Armand Vaillancourt, who recently won a major commission from San Francisco • Escultura del artista montrealense, Armand Vaillancourt. Recientemente la ciudad de San Francisco le ha encomendado un trabajo de gran importancia • L'artista montrealese Armand Vaillancourt è l'autore di questa scultura. Il suo talento è stato riconosciuto dalla città di San Francisco che gli è valso recentemente un importante incarico • Werk des Montrealer Bildhauers Armand Vaillancourt.*





## sculptures canadiennes

Parfois les sculptures dominent une vaste esplanade. Ailleurs elles sont la raison d'être d'une oasis de verdure, d'une retraite esthétique à l'écart des bruits de la foule.

Il y a 22 de ces sculptures, toutes d'artistes canadiens. L'originalité de cette collection vient du fait que les œuvres ont été commandées et exécutées au même moment et pour un même but: l'exposition en plein air à l'Expo 67.

En commandant ces sculptures — dont la Maison Seagram s'est depuis fait l'acquéreur — l'Expo visait d'abord à donner aux visiteurs l'occasion de voir des œuvres représentatives des meilleurs sculpteurs du pays.

À l'artiste on a indiqué où son œuvre serait exposée, chacun a pu ainsi créer une sculpture qui convient à son environnement.

Parmi les sculpteurs qui ont participé à cette entreprise, il y a Jack Hardman, Walter Yarwood, J. Nesbitt, Yves Trudeau, Germain Bergeron, Louis Archambault, Charles Daudelin, Victor Togelsy, Walter Fuhrer, Françoise Sullivan, Robert Hendrick, Richard Turner, Elza Mayhew, Robert Murray, Don Wallace, Sorel Etrog, Suzanne Guité, John Ivor Smith, Armand Vaillancourt et Anne Kahane.

"C'est une collection exceptionnelle d'œuvres majeures," affirme le professeur John Bland, directeur de l'école d'architecture à l'Université McGill, et président du comité que l'Expo a formé pour choisir les auteurs des œuvres qui orneraient l'emplacement. "Les artistes étaient très fiers d'avoir été choisis et ils y ont mis le meilleur d'eux-mêmes."

Les œuvres sont disposées de manière à rehausser les principales places et les points d'accès à l'Expo et forment un élément vital du décor. Les visiteurs qui passent d'un pavillon à l'autre ont presque toujours l'une de ces sculptures sous les yeux.

*Sculpture de Gerald Gladstone qui se dresse sur la Place des Ingénieurs. Au fond, le pavillon français*  
 • Gerald Gladstone sculpture is featured in Engineers' Plaza. Pavilion of France is seen in background  
 • Escultura de Gerald Gladstone situada en la Plaza de los Ingenieros. Al fondo, el pabellón de Francia  
 • Scultura di Gerald Gladstone che si innalza sulla Place des Ingénieurs. Nello sfondo il padiglione francese  
 • Skulptur von Gerald Gladstone auf dem Platz der Ingenieure. Im Hintergrund der französische Pavillon.





*Moïse, Sorel Etrog • Moses by Sorel Etrog • "Moisés" de Sorel Etrog  
• Mosé, di Sorel Etrog • "Moses," von Sorel Etrog.*



*Un grand couple, Louis Archambault • Tall Couple by Louis Archambault  
• "La gran pareja" de Louis Archambault • Una grande coppia, di  
Louis Archambault • "Grosses Paar," von Louis Archambault.*

*Présence, Armand Vaillancourt • Presence by Armand Vaillancourt • "Presencia" de Armand Vaillancourt • Presenza, di Armand Vaillancourt •  
"Présence," von Armand Vaillancourt.*



# canada's sculptors on show

Sometimes the sculptures dominate a vast esplanade. Elsewhere, they are the *raison d'être* for a landscaping arrangement — an aesthetic diversion for the visitor, removed from the crowds.

There are 22 of these sculptures, all by Canadian artists. What makes the collection unique is that the works were commissioned and executed at the same time and for the same purpose — outdoor exhibition at *Expo 67*.

*Expo's* main purpose in ordering the sculptures — the collection since has been purchased by the House of Seagram Ltd. — was to give visitors to the exhibition an

opportunity to see representative works by Canada's foremost sculptors.

Each artist was commissioned to create a sculpture for a particular location at *Expo* and each produced a work suitable for the area involved.

Sculptors represented are Jack Hardman, Walter Yarwood, J. Nesbitt, Yves Trudeau, Germain Bergeron, Louis Archambault, Charles Daudelin, Victor Togelsy, Walter Fuhrer, Françoise Sullivan, Robert Hendrick, Richard Turner, Elza Mayhew, Robert Murray, Don Wallace, Sorel Etrog, Suzanne Guité, John

Ivor Smith, Armand Vaillancourt and Anne Kahane.

Says Prof. John Bland, director of the School of Architecture at McGill University and chairman of an *Expo* committee formed to commission works of art for the site:

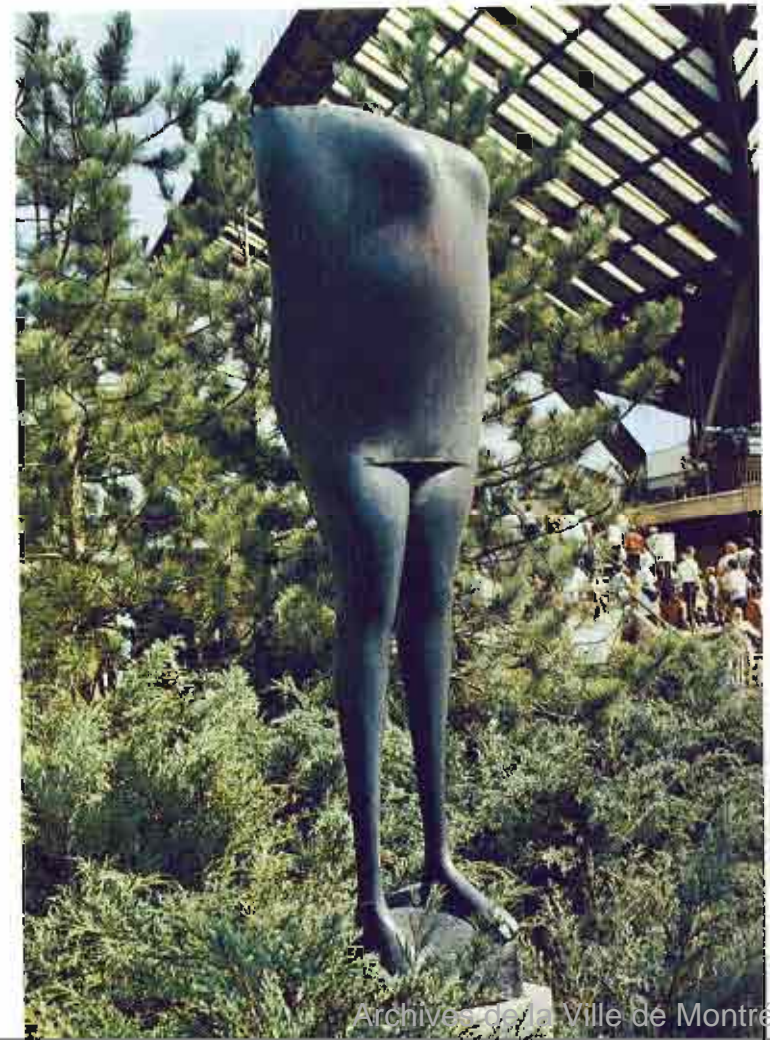
"It is a tremendous collection of major works. The artists were very proud to be chosen and they were very enthusiastic in their efforts."

Installed to enhance plazas and major arrival areas, the works are a vital part of *Expo's* décor. Visitors going from one pavilion to another almost constantly are in sight of these sculptures.

*Transcendance*, Walter Fuhrer • *Transcendance* by Walter Fuhrer • "Transcendance" de Walter Fuhrer • *Transcendenza*, di Walter Fuhrer • "Transcendance," von Walter Fuhrer.



*Mini-jupe*, John Ivor Smith • *Miniskirt* by John Ivor Smith • *Mini-jupe* de John Ivor Smith • *Mini-gonna*, di John Ivor Smith • "Minirock," von John Ivor Smith.



# humor on a giant canvas

Anyone who believes that art must be serious to be valid may change his mind when he visits the pavilion of Czechoslovakia.

The walls of the pavilion's snack bar serve as a mammoth canvas for Bohumil

Stepan and Stepan is a master of humor, caricature and *collage*.

His art is satirical, biting, sometimes even sick, but it is significant as a commentary on man's foibles. A Stepan drawing or *collage* speaks with a voice

of its own about *Man and His World*.

Stepan's contribution to the Czech pavilion is one of a limited number of examples of humor in art at Expo. But it is a powerful example, indeed.

*Caricatures et collages de Bohumil Stepan exposés dans la cafeteria du pavillon tchécoslovaque • Samples of Bohumil Stepan's caricature and collage in snack bar of Czech pavilion • Caricaturas de Bohumil Stepan, expuestas en el café del pabellón Checo • Caricature e collages di Bohumil Stepan esposti nella caffetteria del padiglione cecoslovacco • Karikaturen und Collagen in der Imbissbar des tschechoslowakischen Pavillons.*





*Les murs, même les plafonds, servent de toile à Stepan • Walls, even ceiling, form mammoth canvas for Stepan • Los muros y hasta los techos, sirven de tela a Stepan • Pareti, e anche i soffitti, sono tele giganti per il pittore Stepan • Wände, ja sogar die Decke, dienen Stepan als Malleinwand.*

## art et humour

Ceux qui croient que l'art doit être sérieux pour être valable changeront peut-être d'avis après avoir visité le pavillon de la Tchécoslovaquie.

Les murs de la cantine du pavillon ont servi de toile géante à Bohumil Stepan,

maître de l'humour, de la caricature et du collage.

Son œuvre est satirique, mordante, parfois même noire, en somme un commentaire incisif sur les faiblesses humaines. Un dessin ou un collage de Stepan est un point

de vue inédit de la *Terre des Hommes*.

La participation de Stepan au pavillon de la Tchécoslovaquie est l'un des rares alliages d'art et d'humour que l'on peut voir à l'Expo. Mais c'est un exemple de taille.

# pour créer un climat

Au pavillon de l'Italie, une énorme sphère de bronze, en équilibre précaire sur le toit incliné, semble être sur le point de dévaler la pente.

Devant le pavillon de la Grande-Bretagne, autre mastodonte: le *Locking Piece* de Henry Moore domine la place.

Ce ne sont pas là deux phénomènes isolés. Un grand nombre de pays participants ont commandé des sculptures à leurs meilleurs artistes et les ont exposées devant leur pavillon, comme pour acclimater le visiteur au pays avant qu'il n'y pénètre.

L'Italie a peut-être la formule la plus inédite. Sur le toit de son pavillon, à côté de la sphère brisée de Arnaldo Pomodoro — qui symbolise la *Tradition*, — il y a une céramique de Leoncillo Leonardi et une composition en acier inoxydable de Cosimo Carlucci. L'œuvre de Leonardi évoque les *Coutumes*, celle de Carlucci, le *Progrès*.

L'Autriche expose plusieurs sculptures qui rappellent les ressources du pays; la Belgique, les pays scandinaves, la Suisse, la Tchécoslovaquie, l'Allemagne de l'Ouest, le Mexique, la Yougoslavie entre autres ont serti d'œuvres sculptées les abords de leurs pavillons.

La sculpture est aussi à l'honneur devant deux des pavillons internationaux: la Maison Olympique et le pavillon de la Communauté européenne.

L'une des œuvres les plus intrigantes dans cette catégorie est le *Mur des fanons de baleine*, devant le pavillon des provinces atlantiques du Canada. On croirait y voir le squelette d'un étrange monstre marin à trois têtes. C'est en fait une sculpture faite de crânes, côtes et vertèbres de baleine.

La *Femme marchant* — il y en a toute une série — attire l'attention à l'extérieur du pavillon de l'Ontario. Ce sont des œuvres du jeune artiste canadien Michael Snow.

Le pavillon des provinces de l'Ouest canadien souligne les beautés naturelles de ces immenses territoires.

L'État américain du Vermont a adopté pour sa part une technique originale. Sous l'œil des visiteurs, l'artiste d'origine estonienne Ferdinand L. Weber, à même un bloc de granite de 35 tonnes extrait des carrières de Barre, au Vermont, sculpte un gigantesque monument à la mémoire de Samuel de Champlain, explorateur français qui a fondé Québec et dont c'est, cette année, le 400<sup>e</sup> anniversaire de naissance.



Sur le toit du pavillon italien, trois sculptures illustrent les thèmes principaux de l'exposition à l'intérieur • Three sculptures on roof of Italian pavilion illustrate main themes of interior presentation • En el techo del pabellón Italiano, tres esculturas ilustran los temas principales de la exposición del interior • Sul tetto del padiglione italiano, tre sculture illustrano i temi principali dell'esposizione all'interno • Die drei Skulpturen auf dem Dach des italienischen Pavillons geben einen Hinweis auf die Hauptthemen der Innengestaltung des Pavillons.

Sculpture de Lardera à l'extérieur du pavillon de la France • Sculpture by Lardera is seen outside pavilion of France • Escultura de Lardera al exterior del pabellón de Francia • Scultura di Lardera all'esterno del padiglione della Francia • Skulptur von Lardera, vor dem Pavillon von Frankreich.



L'Arbre de vie de Peppy Reyfisser est exposé à l'extérieur du pavillon des Nations Unies • Tree of Life, by Peppy Reyfisser, is displayed outside United Nations pavilion • El "Arbol de la Vida," obra de Peppy Reyfisser, ilustrando los rostros del hombre, al exterior del pabellón de las Naciones Unidas • L'Albero della vita, opera di Peppy Reyfisser che mostra i volti dell'uomo, è esposto fuori del padiglione delle Nazioni Unite • "Lebensbaum", ein Werk von Peppy Reyfisser, vor dem Pavillon der Vereinten Nationen.





Les traditions du Mexique sont évoquées par de la musique et de la sculpture anciennes • Ancient sculpture and music bring tradition of Mexico to life  
 • Las tradiciones de Méjico son evocadas por la música y las esculturas antiguas • Le tradizioni del Messico sono evocate dalla musica e dalle antiche  
 sculture • Antike Skulpturen und Musik veranschaulichen Mexikos traditionsreiche Vergangenheit.

Le Mur des fanons de baleine à l'extérieur du pavillon des provinces de l'Atlantique • Whalestone Wall outside pavilion of Canada's Atlantic provinces • "El Muro de la Ballena" que se exhibe al exterior del pabellón de las provincias Marítimas, esta hecho con cráneos, costillas y vértebras de ballenas • Il Muro della Balena, all'esterno del padiglione delle provincie Atlantiche, è costituito di crani, di costole e di vertebre di balena • Die "Walfischmauer" vor dem Pavillon der kanadischen Atlantikprovinzen besteht aus Walfischhirnschalen, Rippen- und Wirbelknochen.



Le Couple, sculpture de Jean-Pierre Ghysels, à l'extérieur du pavillon de la Belgique • The Couple by Jean-Pierre Ghysels at exterior of Belgian pavilion • "Le couple" del escultor Jean-Pierre Ghysels, al exterior del pabellón Belga • La Coppia, scultura di Jean-Pierre Ghysels, all'esterno del padiglione del Belgio • "Das Paar," Skulptur von Jean-Pierre Ghysels, vor dem Pavillon von Belgien.



# creating a mood

At the pavilion of Italy, a huge bronze sphere is poised precariously on the sloping roof, seemingly ready to roll off at any moment.

Outside the pavilion of Great Britain, a great *Locking Piece* by Henry Moore dominates the imposing plaza.

The two works are typical of the sculpture greeting visitors at the various national pavilions. A number of countries have turned to sculpture by their leading artists to create a mood before the visitor enters.

Italy's approach is perhaps the most unorthodox. Not only is the heavy sphere by Arnaldo Pomodoro on the roof but there are also two other works similarly situated: A ceramic by Leoncillo Leonardi and a stainless steel composition by Cosimo Carlucci. The Pomodoro illustrates the

*Tradition* section of the pavilion, the Leonardi, *Customs*; and the Carlucci, *Progress*.

Austria has a number of sculptures suggesting the resources of the country; Belgium, the Scandinavian countries, Switzerland, Czechoslovakia, West Germany, Mexico, Yugoslavia and others dot the outside of their pavilions with a variety of works of sculpture.

Sculpture is featured, too, outside two of the international pavilions — Olympic House and the European Communities.

Among the more intriguing exterior sculptures is a work called the *Whalebone Wall* outside the pavilion of Canada's Atlantic provinces. It suggests the skeleton of a weird, three-headed sea monster. Actually, it is a sculpture composed of whale skulls, ribs and vertebrae.

*Walking Woman* — there are really a number of them — catch the eye of the visitor at the pavilion of Ontario. They are the work of Michael Snow.

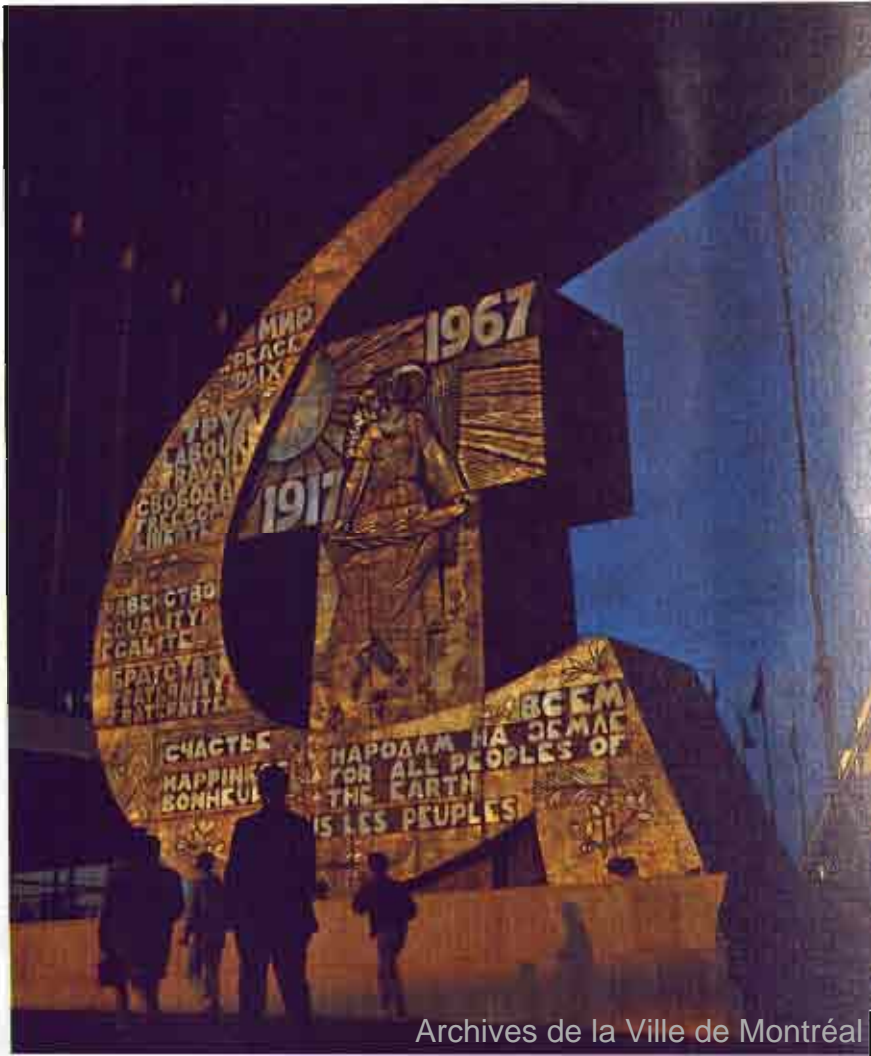
The Western Canada pavilion puts its greatest emphasis on elements of nature.

The American State of Vermont adopts an off-beat approach in the field of sculpture. While visitors watch, Estonian-born Ferdinand L. Weber, who has sculpted such figures as Sweden's Gustaf V and the Finnish composer Sibelius, is carving a giant, full-length monument to Samuel de Champlain out of a 35-ton block of Barre granite. The special significance: This year marks the 400th anniversary of the birth of Champlain, who explored New England and founded Quebec City.

Fontaine sculptée à l'extérieur du pavillon de la Grande-Bretagne • Sculpture-fountain outside pavilion of Britain • "Fuente"; escultura al exterior del pabellón de Gran Bretaña • Fontana scolpita all'esterno del padiglione della Gran Bretagna • Fontänenartige Skulptur vor dem britischen Pavillon.

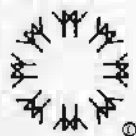


À l'entrée du pavillon de l'URSS, un marteau et une faucille géants rappellent le 50<sup>e</sup> anniversaire de la révolution russe • Giant hammer and sickle at entrance to pavilion of Soviet Union recalls 50th anniversary of Soviet revolution • A la entrada del pabellón de la URSS, el martillo y la hoz recuerdan el 50<sup>avo</sup> aniversario de la revolución rusa • All'ingresso del Padiglione dell'Unione Sovietica, un martello e una falce giganti ricordano il 50<sup>mo</sup> anniversario della rivoluzione russa • Hammer und Sichel in Riesenformat vor dem Eingang des sowjetischen Pavillons erinnern an den 50. Jahrestag der russischen Revolution.





*Le pavillon du Canada expose des œuvres d'art contemporain dans sa propre galerie • Pavilion of Canada has its own art gallery, showing contemporary trends • El pavellón del Canada expone obras de arte contemporáneo en su galería de arte • Il padiglione del Canada espone opere d'arte contemporanea nella propria galleria • Die Kunstgalerie im Kanada-Pavillon enthält zeitgenössische Werke.*



**montreal**

- lieu de l'Exposition universelle de 1967 — du 28 avril au 29 octobre
- site of the 1967 Universal Exhibition — from April 28 to October 29
- sede de la Exposición Universal e Internacional de 1967 — del 28 de abril al 29 de octubre
- luogo dell'Esposizione universale e internazionale del 1967 — dal 28 aprile al 29 ottobre
- Stätte der Internationalen Weltausstellung 1967 — vom 28. April bis zum 29. Oktober

NOMBRE TOTAL DES VISITEURS  
À L'EXPO, DU 28 AVRIL,  
DATE DE L'OUVERTURE,  
AU 31 AOÛT INCLUSIVEMENT

**36,489,131**

PERSONS VISITED EXPO  
FROM OPENING DAY APRIL 28  
TO AUGUST 31